

学校编码：10384

学号：26520121154144

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

泰国留学生汉语趋向补语偏误分析及教学启示

Analysis for Thai student studying abroad
of learning Chinese directional complements

MANTANA CHINNAPAN (陈晏娜)

指导教师：潘超青

专业名称：汉语国际教育硕士

答辩日期：2014年7月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下，独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果，均在文中以适当方式明确标明，并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外，该学位论文为()课题(组)的研究成果，获得()课题(组)经费或实验室的资助，在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称，未有此项声明内容的，可以不作特别声明。)

声明人(签名)：

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文(包括纸质版和电子版)，允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

()1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，于
年 月 日解密，解密后适用上述授权。

()2. 不保密，适用上述授权。

(请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。)

声明人(签名)：

年 月 日

摘要

趋向补语作为汉语句子成分补语的一种，是汉语语言体系中颇具特点的重要语法。掌握趋向补语对于学习者的汉语表达起着重要作用。由于趋向补语中趋向动词与“来”、“去”组合关系的多样性、结构形式的多变性、意义构成的丰富性和语用规则的复杂性，加上泰语中没有完全对应的语法现象，因而成为泰国留学生汉语习得障碍之一，在运用时容易出现偏误。

本文以来华留学的泰国学生为调查对象，用调查问卷的方式来考察泰国留学生使用汉语趋向补语的情况，并初步总结了泰国留学生在使用汉语趋向补语时产生的偏误类型，偏误类型可分为语构偏误和语义偏误两大类。语构偏误主要包括宾语错位、特殊句型、词组错序，而语义偏误则有语义空缺、语义混淆造成的偏误、赘余、立足点模糊、空间方位变化方面和引申义方面的偏误。在总结了偏误类型的基础上，笔者进一步分析了造成泰国留学生产生偏误的原因，主要是母语泰语负迁移、目的语汉语知识负迁移、学生的个体因素以及学习环境的影响。针对这些偏误出现的原因，笔者还提出一些浅薄的教学建议，希望能够帮助泰国留学生在学汉语趋向补语时有效地规避偏误。笔者认为，在教学中，教师应突出趋向补语立足点、趋向补语引申义、复合趋向补语和宾语位置等难点重点，注重泰汉对比，创设逼真语境进行交际训练，让学生在情境中获得语感。

关键词：泰国留学生；汉语趋向补语；偏误分析

Abstract

Chinese directional complement is the important grammatical structure in Chinese. It plays a significant role in application and expression. Chinese directional complements become one of the Thai students learning difficulties because its structure and semantics (extended meaning) is pretty complex. This article conducts a questionnaire research to Thai students about the situation of Chinese directional complements they used. And summarizes the biased-error types they have in the process of using Chinese directional complements. The main types of it are the bias error of structure and semantic. The structure-error includes object malposition, special sentential form, word group malposition, while the semantic-error includes semanteme vacancy, semanteme-error, semanteme-excess, foothold-vague, and space-direction, extended meaning. On the basis of summarizing the biased-error types. The author also analysis the causes of these biased errors, it include negative transfer of mother language, learning environment, learning strategies, communication strategies, learner factors and so on. On the basis of analysis, the author put forward some teaching advice in order to reduce error for Thai students in the process of learning Chinese directional complements. teachers should focus on directional complements' structure, composite directional complement, object location and semantics (especially extended meaning) in teaching, and pay more attention to the contrast with the Thai language create the real communication environment to improve students' sense of the language.

Keywords: Thai student; Chinese directional complements; directional complements' semantics

参考资料

- [1] 李建成. 趋向补语第二语言习得研究回顾[J]. 南宁师范专科学校学报, 2009, (3): 70-73.
- [2] 陈晨. 泰国学生汉语趋向补语习得情况考察[J]. 语言教学研究, 2007, (1): 110.
- [3] 数据引自中国高等教育学会外国留学生教育管理分会 (CAFSA) 网站
: <http://www.cafsa.org.cn/index.php?mid=6&tid=615>
- [4] 李大忠. 外国人学汉语语法偏误分析[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1996.
- [5] 李淑红. 留学生使用汉语趋向补语的情况调查及分析[J]. 民族教育研究, 2000, (4): 87.
- [6] 吕叔湘. 现代汉语八百词[M]. 北京: 商务印书馆, 1980. 34.
- [7] 刘月华. 趋向补语通释[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1998.
- [8] 朱德熙. 语法丛稿[M]. 上海: 上海教育出版社, 1989.
- [9] 李德津, 程美珍. 外国人实用汉语语法[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2008.
- [10] 汪翔. 近五年外国学生汉语趋向补语习得研究述评[J]. 广西教育学院学报, 2011.
- [11] 卢福波. 对外汉语教学实用语法[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1996. 198.
- [12] 陆俭明. 现代汉语[M]. 商务印书馆, 1993.
- [13] 刘珣. 对外汉语教育学引论[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 2000.
- [14] 邢程. 作补语的趋向动词语义的引申[J]. 玉林师范学院学报, 2004.
- [15] 李德津, 程美珍. 外国人实用汉语语法[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2008.
- [16] 王建勤. 汉语作为第二语言的习得研究[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1997.
- [17] 刘珣. 对外汉语教育学科初探[M]. 北京: 外语教育与研究出版社, 2005.
- [18] 陈晨. 泰国学生汉语趋向补语习得分析[D]. 云南师范大学硕士学位论文, 2005.
- [19] 洪婷. 外国学生使用汉语趋向补语习得研究[D]. 南京师范大学, 2006.
- [20] 邹华丽. 试论汉语趋向补语教学. 上海: 华东师范大学对外汉语学院, 2007, (1).
- [21] 杨希英. 趋向补语的语义特征和句法功能[A]. 广东广州: 广东技术师范学院 社科部, 2003, (5).
- [22] 刘永君. 汉语补语在泰国中的对应表达形式及偏误研究. 暨南大学, 2008.
- [23] 柯伟智. 汉语结果补语与泰语对应形式的对比研究. 北京大学, 2013.
- [24] 毛远明. 对汉泰语趋向补语和宾语位置关系的认知研究. 重庆: 西南大学学报, 2012, (5).
- [25] 杨德峰. 日语母语学习者趋向补语习得情况分析——基于汉语中介语语料库的研究. [J] 暨南大学华文学院学报, 2004, (3).
- [26] 杨春雍. 越南学生汉语补语习得偏误分析[D]. 云南: 云南师范大学.
- [27] 田美吟. 泰国留学生汉语趋向补语习得偏误研究[D]. 广西: 广西大学, 2011.
- [28] 樊晓培. 留学生学习汉语“起来”的偏误分析[J]. 大观周刊, 2012.
- [29] 周小兵, 李海鸥. 对外汉语教学入门[M]. 广州: 中山大学出版社, 2004.
- [30] 李开. 汉语语言学和对外汉语教学[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2002.
- [31] 李艳杰. 母语为英语的留学生汉语趋向补语习得偏误分析[D]. 中央民族大学硕士学位论文, 2004.
- [32] 龙娟. 对外汉语教学趋向补语偏误分析[D]. 华中科技大学硕士学位论文, 2005.
- [33] 王永德. 外国留学生对汉语句句中补语认识的实验研究[J]. 心理科学, 2004, (5).
- [34] 王渝光. 汉泰语比较研究[M]. 云南师范大学国际语言文化学院内部教材, 2003.
- [35] 魏耕耘. 留学生表趋向意义趋向补语的习得研究[D]. 北京语言文化大学硕士学位论文, 2001.
- [36] 赵秀芬. 汉语趋向补语对比研究[D]. 北京语言文化大学硕士学位论文, 2000.
- [37] 刘玉川. 泰国初级留学生汉语趋向补语习得偏误分析[D]. 厦门大学硕士学位论文, 2008.
- [38] 胡发宜. 泰国学生汉语补语习得研究[D]. 广西民族大学硕士学位论文, 2008.

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

廈門大學博碩士論文摘要庫